

# E3 - The Two Juniors

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:18] Fuj**

You idiot! Where are you aiming at?!

**[00:19] Hik**

Oh, dear. I've done it again.

**[00:21] Dai**

H-Hey! Are you just messing around?

**[00:24] Dai**

First, you miss an easy fly ball,

**[00:26] Dai**

then you have a strong arm,  
but your control is non-existent!

**[00:29] Dai**

Weren't you playing in the  
American little leagues?!

**[00:32] Hik**

Huh? This is the first time  
I've ever played baseball.

**[00:36] Dai**

*What?!*

**[02:11] Dai**

Y-Your first time playing baseball?!

**SIGN** The Two Juniors

**[02:19] Hik**

Yes. I play baseball for the first time.

**[02:22] Hik**

Okay?

**[02:24] Dai**

I don't believe you!

**[02:25] Dai**

You're Satou Toshiya's son.

**[02:29] Dai**

There's no way that's true!

**[02:33] Guy**

Hey, you over there!

**[02:35] Guy**

Get back to your positions!

**[02:37] ---**

Y-Yes, sorry!

**[02:38] Kid**

We're in the middle of a game, for Pete's sake.

**[02:42] Tas**

That error came at a bad time.

**[02:46] Kid**

Yeah. Satou's mistake has cost us three runs.

**SIGN** Team

**SIGN** Guts

**SIGN** Dolphins

**[02:51] Kid**

Do you think it's possible  
he's terrible at baseball?

**[02:54] Tas**

It's possible.

**[02:56] Tas**

He's got quite an arm, though.

**[02:59] Tas**

There aren't many sixth graders who can  
throw a ball from outfield to the bench.

**[03:04] Kid**

Guess he's inherited his father's good arm.

**[03:07] Kid**

The same can't be said for Daigo.

**[03:10] Tas**

I told you to not say things like that.

**[03:11] Kid**

Sorry, sorry.

**[03:12] Ump**

Strike! Batter out!

**[03:15] Dai**

*Could this really be his  
first time playing baseball?*

**[03:19] Dai**

*Sure, he made a complete hash of  
what should've been a basic play.*

**[03:23] Dai**

*That throw back, though...*

**[03:26] Dai**

*He's certainly got more  
natural talent than I do.*

**[03:30] Kid**

Right field!

**[03:31] Dai**

Got it!

**[03:34] Ump**

Out!

**[03:36] Hik**

Nice catch.

**[03:41] Kid**

What?!

**[03:42] Kid**

This is your first time playing baseball?!

**[03:44] Hik**

Yes.

**[03:47] Hik**

In America, I played soccer,  
basketball, and tennis.

**[03:50] Hik**

I played whatever sport was in-season,

**[03:53] Hik**

but the nearest I got to baseball  
was playing catch with my dad.

**[03:56] Fuj**

Are you serious?!

**[03:57] Hik**

He said I could take up baseball whenever,  
so I should try other sports while young.

**[04:03] Hik**

That's what they do over there, anyway.

**[04:06] Hik**

But in Japan, you have a custom of picking  
one sports team in middle school, right?

**[04:12] Hik**

That's why I decided to take this  
opportunity to give baseball a try.

**[04:16] Kid**

Give it... a try?

**[04:18] Tas**

I see.

**[04:19] Tas**

That explains all those errors.

**[04:21] Tas**

Our bad for assuming you were experienced  
just because you're Satou's son.

**[04:25] Hik**

Don't worry about it.

**[04:26] Ump**

All right, who's up to bat?

**[04:30] Tas**

The previous inning ended with Daigo,  
so that means it's...

**[04:33] Kim**

Satou's next, sir.

**[04:34] Kim**

He subbed in for me, the leadoff.

**[04:36] Hik**

Huh? Me?

**[04:37] Tas**

Yes. It's your first ever at bat.

**[04:40] Hik**

All right!

**[04:41] Hik**

Time to do some batting!

**[04:42] Dai**

Hey! Your helmet!

**[04:45] Hik**

Thank you.

**[04:47] Ump**

Play ball!

**[04:59] Ump**

Strike!

**[05:01] Kid**

What kind of swing was that?

**[05:03] Kid2**

Hey, don't laugh.

**[05:04] Kid2**

He's never played before. He can't help it.

**[05:06] Hik**

Huh?

**[05:11] Ump**

Strike two!

**[05:15] Tas**

He's never gonna hit it like that.

**[05:18] Tas**

Time out!

**[05:20] Tas**

Hey, Satou.

**[05:21] Tas**

Let me take a look at your grip.

**[05:24] Tas**

I knew it. That's the wrong way around.

**[05:26] Tas**

That's a left-hander's grip.

**[05:28] Hik**

"Wrong way around"?

**[05:31] Tas**

A right-handed batter holds it like this.

**[05:33] Tas**

Like this.

**[05:34] Hik**

Uh-huh.

**[05:37] Hik**

I see.

**[05:39] Hik**

No wonder it seemed  
hard to swing it like that.

**[05:42] Ump**

Play ball!

**[05:43] Pitch**

*Seriously?*

**[05:45] Pitch**

*The Dolphins have a complete  
novice on their team.*

**[05:55] Dai**

No way! He got a hit  
off his first proper swing!

**[05:59] Hik**

Yes! I hit it! I hit it!

**[06:00] Tas**

Hey! Run to first!

**[06:04] Guy**

Out!

**[06:06] Hik**

Isn't it weird to be called out  
when I got a hit?

**[06:09] Kid**

The only thing that's weird here is *you!*

**[06:10] Dai**

*D-Damn him.*

**[06:12] Dai**

*He ended up getting out,*

**[06:14] Dai**

*but he got a hit like it was nothing!  
I've only ever done that in my dreams!*

**[06:18] Tas**

*He muddled it as soon as  
I showed him how to hold the bat?*

**[06:22] Tas**

*Is this what a real second coming is like?*

**[06:26] Kao**

Final inning.

**[06:28] Kao**

One out, runners on first and third.

**[06:30] Kao**

Things are looking bleak.

**[06:37] Both**

Daigo!

**[06:39] Dai**

No! I'm not going to make it.

**[06:51] Guy**

To first! The runner jumped the gun!

**[06:55] Ump**

And he's out!

**[06:57] Kao**

Yes!

**[06:58] Kao**

A double play!

**[07:01] Hik**

Yup, I'm getting the hang of it now.

**[07:04] Hik**

Baseball's surprisingly easy,  
isn't it, Daigo-kun?

**[07:11] Kao**

*Daigo's team now has  
one last chance on offense.*

**[07:13] Kao**

*I have to watch the finale up close.*

**[07:16] Kao**

*That kid in center field  
has an incredible throw.*

**[07:19] Kao**

*He looked like a total novice at first...*

**[07:28] Kao**

*That man...*

**[07:29] Kao**

*Could it be...*

**[07:36] Kao**

It *is* Toshi-kun!

**[07:38] Kao**

But what's he doing here?

**[07:39] Kao**

Toshi-kun!

**[07:40] Kao**

Watch out!

**[07:41] Kao**

Huh?

**[07:51] Kao**

Out!

**[07:54] Fuj**

So unlucky.

**[07:55] Kid2**

Final inning. Two outs.

Only one more chance.

**[07:58] Kid2**

Looks like we're gonna lose this one.

**[08:01] Dai**

*It's finally over.*

**[08:03] Dai**

*I'm only here to make up the numbers,*

**[08:05] Dai**

*so I guess I won't have to  
play baseball anymore.*

**[08:11] Dai**

*We're both "seconds", but there's  
such a wide gap between us.*

**[08:15] Dai**

*In his first at bat, he got  
a hit like it was child's play.*

**[08:18] Dai**

*He can already track fly balls.*

**[08:20] Dai**

*And he has a monster of an arm.*

**[08:23] Dai**

*He's what I wanted to be.*

**[08:25] Dai**

*He's the kind of "second" I wanted to be.*

**[08:30] Hik**

So you're not taking up baseball again?

**[08:33] Hik**

We're both "seconds", and we're in  
the same year at the same school.

**[08:37] Hik**

Personally, I'd get a kick out  
of playing here with you.

**[08:41] Hik**

But baseball doesn't make you happy, does it?

**[08:45] Dai**

No, I'm not happy.

**[08:47] Dai**

If I was a talented "second"  
like you, I'd probably be happy.

**[08:51] Hik**

I wonder about that...

**[08:53] Hik**

Having talent and enjoying a  
sport are two different things.

**[08:59] Hik**

Truth is, I gave baseball a try today,  
but I don't find it particularly fun yet.

**[09:04] Dai**

What?!

**[09:10] Ump**

Safe!

**[09:11] Kid**

Lucky!

**[09:12] Kid**

We got a runner on base!

**[09:14] Hik**

Do you think everyone here has  
the talents you're talking about?

**[09:18] Hik**

Even if they don't, they look happy to me.

**[09:22] Kat**

All right! It's not over yet!

**[09:24] Nag**

Keep it going, Matsuda!

**[09:26] Dai**

Yeah, but they're not "seconds."

**[09:29] Dai**

There isn't hype about them  
every time they play baseball.

**[09:33] Dai**

Nobody's comparing them to their fathers,

**[09:35] Dai**

and they won't get an inferiority  
complex over their lack of talent!

**[09:41] Ump**

Ball.

**[09:43] Hik**

Oh, I get it now.

**[09:44] Hik**

You never really cared  
about playing baseball...

**[09:48] Hik**

You just wanted baseball to make you  
famous, like it did your father.

**[09:53] Hik**

Of course your lack of talent  
would make you want to quit.

**[09:57] Tas**

Hey, Daigo!

**[09:59] Tas**

You're up next.

**[10:00] Tas**

Hurry up and get ready.

**[10:02] Dai**

O-Okay.

**[10:08] Ump**

Dead ball!

**[10:12] Kid**

Yeah, but Daigo's up next.

**[10:15] Kid2**

It's over. We've got  
the awful junior at the plate!

**[10:17] Fuj**

Hey!

**[10:18] Hik**

What's wrong with you guys?!

**[10:20] Hik**

Can't you cheer him on  
like any other guy?

**[10:22] Hik**

It's because of teammates like you  
that Daigo quit in the first place!

**[10:27] Hik**

Hit it, Daigo!

**[10:28] Hik**

I know you hate it!

**[10:29] Hik**

The least you can do is get one last hit

**[10:32] Hik**

and silence me, those guys,  
and everyone else!

**[10:46] Ump**

Play ball!

**[10:50] Ump**

Ball.

**[10:52] (Flashback) Hik**

You never really cared  
about playing baseball...

**[10:56] (Flashback) Hik**

You just wanted baseball to make you  
famous, like it did your father.

**[11:01] Dai**

*Where does he get off,  
mouthing off like that?*

**[11:04] Dai**

*It's not about being famous.*

**[11:07] Dai**

*This is something I really wanted!*

**[11:10] Dai**

*I really wanted to be a  
cool player, just like Pop!*

**[11:15] Dai**

*I couldn't enjoy it despite having no talent!*

**[11:18] Dai**

*My love for baseball wasn't that shallow!*

**[11:26] Hik**

Daigo, run!

**[11:27] Dai**

Damn it! Damn it! Damn it!

**[11:40] Ump**

Safe!

**[11:41] All**

Alright!

**[11:42] Mats**

Daigo kept the inning alive!

**[11:43] Nag**

Bases loaded!

**[11:44] Girl**

Yes!

**[11:45] Girl**

There it is! His first hit!

**[11:50] Dai**

No...

**[11:51] Dai**

I don't want this graze that barely qualifies as a hit to be my first hit.

**[12:01] Dai**

*That was a seriously questionable and awkward first hit,*

**[12:05] Dai**

*but everyone seems really happy about it.*

**[12:09] Fuj**

We're counting on you, Satou!

**[12:13] Hik**

I've got this.

**[12:15] Hik**

I cost the team three runs with my glove, so I need to get them all back with my bat.

**[12:23] Ump**

Play ball!

**[12:34] Ump**

Strike.

**[12:38] Tas**

Hey, that was way high!

**[12:39] Fuj**

Why did you swing at it?

**[12:44] Cat**

*Is it possible that he's not even trying*

*to judge if it'll be a ball or a strike?*

**[12:50] Cat**

*I mean, he didn't even  
know how to hold a bat.*

**[12:52] Cat**

*So it's totally possible.*

**[12:55] Cat**

*Don't throw strikes.*

**[12:57] Cat**

*Keep it outside.*

**[13:03] Ump**

*Strike two.*

**[13:05] Fuj**

*What is he doing?!*

**[13:07] Tas**

*He doesn't know what the strike zone is.*

**[13:10] Dai**

*I knew it.*

**[13:11] Dai**

*I called it correctly.*

**[13:13] Tas**

*Time out!*

**[13:15] Dai**

*Hey, now. This can't be happening...*

**[13:18] Dai**

*Yup, he's explaining zones.*

**[13:21] Dai**

*He really doesn't know anything about  
baseball despite being a pro's son.*

**[13:28] Fuj**

*And?*

**[13:29] Tas**

*Just as we thought. He didn't know.*

**[13:32] Tas**

*Anyway, I've explained zones to him now.*

**[13:36] Sat**

*I see. So if you ignore the balls*

**[13:39] Sat**

*and only swing at strikes,  
you've got a better chance of getting a hit.*

**[13:43] Sat**

*Where was it again?*

**[13:45] Sat**

*The height is between chest and knees,  
and the width is the width of the plate.*

**[13:50] Sat**

*Pitches in this area are strikes.*

**[13:53] Sat**

Play ball!

**[13:55] Kid**

*Does he know about the strike zone now?*

**[13:57] Pitch**

*Whatever. If I pitch to the corners,  
he's bound to swing.*

**[14:04] Ump**

Ball!

**[14:06] Cat**

*His first take, huh?*

**[14:08] Cat**

*Nah, he just couldn't swing.*

**[14:14] Ump**

Ball!

**[14:16] Dai**

*This guy...*

**[14:17] Dai**

*Does he really know where his  
strike zone is to the last inch now?*

**[14:20] Cat**

*What's with this guy?*

**[14:22] Cat**

*That one was close to being a strike,  
and he didn't move a muscle.*

**[14:26] Cat**

*It's a 2-2 count.*

**[14:28] Cat**

*Bases loaded.*

**[14:29] Cat**

*We can't afford to fall behind in the count.*

**[14:32] Cat**

*Oh, well. We've gotta go  
right at him with a strike!*

**[14:45] Fuj**

That's gone long!

**[14:47] Tas**

Move it!

**[14:50] Dai**

*What the hell was that hit?*

**[14:54] Fuj**

First run.

**[14:56] Fuj**

Now, we're even!

**[14:59] Coach**

Go for home, Daigo!

**[15:02] Dai**

*That rookie isn't normal!*

**[15:04] Kid**

All right! We're gonna win!

**[15:06] ---**

Go!

**[15:07] Kao**

Daigo!

**[15:10] Dai**

*If I make it to home, we win.*

**[15:29] Ump**

Out!

**[15:32] Ump**

And that's game!

**[15:41] Kao**

So it was a tie. Big deal.

**[15:44] Kao**

The manager took the blame  
for letting you play in sneakers.

**[15:53] Kao**

B-Besides, you really gave it  
everything you had out there!

**[15:56] Kao**

You got your first hit, and you  
made a number of good plays!

**[15:59] Kao**

It's been a while since I've  
gotten so into a game like that.

**[16:03] Kao**

It made me appreciate  
baseball all over again!

**[16:07] Kao**

Don't you see, Daigo?

**[16:08] Kao**

You've gotta take what you're feeling now  
and pour it back into your baseba—

**[16:10] Dai**

Not gonna happen.

**[16:13] Dai**

If you were trying to make me consider  
playing again by putting me in that game.

**[16:20] Dai**

Well, it looks like your  
plan completely backfired!

**[16:22] Dai**

Satou Toshiya's son helped me  
give up on baseball once and for all!

**[16:32] Dai**

Hey! What the hell?!

**[16:36] Dai**

You said if I played in that game,  
you'd buy me a new console!

**[16:40] Kao**

I told you already. I'll only buy it  
if you take up baseball again.

**[16:43] Kao**

You can't just spend all day playing games.

**[16:46] Izu**

Jeez, they're so loud.

**[16:48] Dai**

That's so unfair!

**[16:50] Dai**

You deceived me just  
so I'd play in that game!

**[16:54] Kao**

Yes, I did. If I hadn't said that,  
you wouldn't have gone!

**[16:57] Kao**

Besides, you've also been deceiving us.

**[17:01] Dai**

Wh-What are you talking about?

**[17:03] Kao**

Izumi told me all about it.

**[17:04] Kao**

How you've been pretending to study hard so  
you can take the Fuurin Academy entrance,

**[17:08] Kao**

but in reality, you have no  
intention of going there.

**[17:13] Izu**

What are you guys fighting about  
this early in the morning?

**[17:16] Dai**

Shut up, you gossiping old hag!

**[17:19] Izu**

What?

**[17:20] Dai**

All right, fine! Whatever! You liar!

**[17:28] Izu**

Did something happen?

**[17:31] Izu**

Ah, okay. So Satou Toshiya's son  
was at yesterday's game.

**[17:35] Kao**

Yes.

**[17:36] Kao**

And despite being a complete novice,  
he displayed some impressive skills.

**[17:40] Kao**

Which people might  
attribute to his lineage.

**[17:42] Izu**

So Birdbrain compared himself to this guy  
and got upset about it?

**[17:45] Izu**

What an idiot.

**[17:48] Kao**

But at this rate, he might  
really quit baseball.

**[17:53] Dai**

What the hell, man?!

**[17:54] Dai**

She totally went back on her word!

**[17:57] Dai**

A promise is a promise!

**[18:02] Hik**

And then came epic face plant...

**[18:05] Rit**

That's hilarious!

**[18:09] (Flashback) Hik**

And then came the epic face plant...

**[18:16] Hik**

Good morning, Daigo-kun.

**[18:18] Dai**

You guys...

**[18:19] Hik**

Oh, we happen to live near each other,  
so we walk the same route to school.

**[18:24] Hik**

Right?

**[18:25] Rit**

Y-Yeah.

**[18:26] Dai**

Who cares about that?

**[18:31] Dai**

I'm sorry for my "epic face plant"!

**[18:33] Dai**

I'm glad you guys find it so funny that  
I'm a complete failure as a "second"!

**[18:38] Dai**

You guys are just horrible!

**[18:43] Hik**

Daigo-kun?

**[18:45] Rit**

What was that about?

**[18:48] Dai**

*This is the worst.*

**[18:50] Dai**

*I can't put my trust in anything anymore.*

**[18:53] Dai**

*Thanks to baseball,*

*I can't even see my future.*

**[18:58] Dai**

*Ah, man, I want to play the rest of my game.*

**[19:04] (Flashback) Kao**

I'll buy it for you if you play baseball.

**[19:07] Dai**

*No, no, no!*

**[19:08] Dai**

*I can't possibly play baseball just for that!*

**[19:11] Dai**

*Thanks to that guy, my standing*

*is even worse than before!*

**[19:17] Dai**

*I never, ever want to play*

*baseball with that guy again!*

**[19:22] Tea**

What's the matter, Shigeno-kun?

**[19:24] Dai**

Ah, it's nothing.

**[19:26] Dai**

Go to the nurse if you're ill.

**[19:27] Dai**

I'm fine, really!

**[19:32] Rit**

Shigeno-kun?

**[19:48] Rit**

Hey!

**[19:52] Rit**

I-It's not like I really want

to talk to you, either.

**[19:56] Rit**

But Satou-kun asked me to.

**[20:01] Rit**

He was telling me about how he fell  
during sports day one time at his old school.

**[20:05] Rit**

He thinks you might have misinterpreted it  
and thought he was talking about you.

**[20:12] Rit**

Don't be a jerk.

**[20:13] Rit**

I might hate you, but I don't make fun of people behind their backs.

**[20:19] Dai**

Really?

**[20:22] Rit**

Oh, yeah, another thing on the baseball front...

**[20:26] Rit**

Satou-kun said he won't be joining the Dolphins.

**[20:29] Rit**

He asked me to tell you he won't be taking up baseball.

**[20:32] Dai**

What?!

**[20:36] Hik**

I'll take out the trash, so you guys can go.

**[20:39] Girl**

Thanks, Satou-kun!

**[20:41] Gir2**

See you!

**[20:42] Girl**

Bye!

**[20:43] Girl**

Satou-kun's nice, isn't he?

**[20:52] Hik**

Daigo-kun?

**[20:54] Hik**

What's up?

**[20:56] Hik**

If it's about this morning, I already told Sakura-sa—

**[20:58] Dai**

Yeah, she told me. Water under the bridge.

**[21:01] Dai**

More importantly, are you serious about not playing baseball?!

**[21:07] Hik**

Deadly serious.

**[21:09] Hik**

I tried baseball for the first time yesterday,

**[21:11] Hik**

and it really did nothing for me.

**[21:16] Hik**

I mean, it's just boring.

**[21:17] Hik**

On defense, the ball rarely comes to you,

**[21:20] Hik**

and on offense, you've gotta wait  
for like eight other guys to bat.

**[21:24] Dai**

What are you talking about?

**[21:26] Dai**

You have so much talent! What's your issue?!

**[21:28] Dai**

It'd clearly be a total waste!

**[21:30] Hik**

A waste?

**[21:33] Hik**

What are *you* talking about?  
Are you some kind of scout now?

**[21:37] Dai**

Shut up!

**[21:39] Dai**

I'm telling you to stop screwing around!

**[21:44] Dai**

You can hit well, throw well,  
and defend well.

**[21:47] Dai**

You have every single thing that  
I'd give anything to have myself.

**[21:52] Dai**

You can make all those cool plays...

**[21:56] Dai**

So don't you dare say that it's boring!

**[22:01] Dai**

Don't you dare...

**[22:03] Hik**

Daigo-kun, you really like baseball, don't you?

**[22:07] Hik**

For my part, I really don't  
understand why you quit.

**[22:10] Hik**

I mean, you really love baseball, don't you?

**[22:16] Hik**

Okay, let's play baseball together.

**[22:19] Hik**

If you return to the Dolphins,

**[22:22] Hik**

I'll try to figure out the appeal of

baseball by playing some more.

**[22:25] Dai**

What?!

**[22:27] Dai**

Where did that come from?!

**[24:00] Dai**

Why?

**[24:02] Dai**

Why do I, the talentless wonder,

**[24:03] Dai**

have to tag along with

Mr. Talented to play baseball?!

**[24:07] Dai**

And we're already being pitted against  
the Dolphins' starting battery.

**[24:12] Dai**

This is moving way too fast.

**[24:14] Dai**

Can I even survive this?

**[24:16] Dai**

Next time: "The Talent of Loving Baseball".

***SIGN*** The Talent of Loving Baseball

**[24:19] Dai**

Run to the stage of your dreams!

---

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:11 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:12 UTC by whimsee